

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N 90 — 1270

6 JULI 1989. — Besluit van de Executieve tot verlening van de vergunning voor de distributie van « Super Channel » in de Franse Gemeenschap

Wij, Executieve van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 17 juli 1987 over de audiovisuele sector;

Gelet op het besluit van de Executieve van 22 december 1988 tot vaststelling van de voorwaarden voor de verlening, de opschorting en de intrekking van de vergunning voor de distributie van de programma's van de externe televisieinstellingen overeenkomstig artikel 22, § 2 van het decreet van 17 juli 1987 over de audiovisuele sector;

Op de voordracht van Onze Minister-Voorzitter,

Besluiten :

Artikel 1. Aan de maatschappij naar Engels recht « Super Channel Limited », die haar maatschappelijke zetel in Londen, Vision House, Rathbone Place 19/22, heeft, wordt de vergunning verleend voor de distributie van haar programma's in de Franse Gemeenschap.

Art. 2. Deze vergunning is voor een periode van drie jaar geldig, onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen bedoeld in het besluit van de Executieve van 22 december 1988 tot vaststelling van de voorwaarden voor de verlening, de opschorting en de intrekking van de vergunning voor de distributie van de programma's van de externe televisieinstellingen overeenkomstig artikel 22, § 2, van het decreet van 17 juli 1987 over de audiovisuele sector, en van de inachtneming van de overeenkomst gesloten tussen de maatschappij naar Engels recht « Super Channel Limited » en de Executieve van de Franse Gemeenschap, zoals die door deze laatste op 8 juli 1989 werd goedgekeurd.

Art. 3. Onze Minister-Voorzitter is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 6 juli 1989.

Vanwege de Executieve van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter,

V. FEAUX

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT

D 90 — 1271

**19. FEBRUAR 1990. — Dekret zur Schaffung eines Baufonds
für Krankenhäuser und Sozio-Medizinische Einrichtungen
der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1. Im besonderen Abschnitt des Haushaltes der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird ein Baufonds für Krankenhäuser und sozio-medizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft, im folgenden « Fonds » genannt, geschaffen.

Die Exekutive verfügt über die Mittel des Fonds.

Art. 2. § 1. Aus den Mitteln des Fonds kann sich die Deutschsprachige Gemeinschaft unter den im § 2 beschriebenen Formen an der Finanzierung der Bau- und Umbauarbeiten sowie an den Kosten für die Ausstattung und die Apparatur der Krankenhäuser und der sozio-medizinischen Einrichtungen, auf die sich das koordinierte Gesetz vom 7. August 1987 über die Krankenhäuser, insbesondere Artikel 1 bis 5, bezieht, beteiligen.

§ 2. Die in § 1 vorgesehenen finanziellen Beteiligungen umfassen :

1. die Gewährung von Zuschüssen für die in § 1 angegebenen Einrichtungen;
2. die Gewährung von Darlehen für die Finanzierung der in § 1 angegebenen Einrichtungen;
3. die Beteiligung an den finanziellen Lasten und den Zinsen der Anleihen, die für die Finanzierung der in § 1 angegebenen Einrichtungen aufgenommen wurden;
4. die Gewährung einer Garantie für die Forderungen bezüglich der Finanzierung der in § 1 angegebenen Einrichtungen.

Unter Beachtung der durch die nationale Gesetzgebung festgelegten Höchstgrenzen für die Investitionen und unter Beachtung der Gleichheit der Rechte und Pflichten aller betroffenen Einrichtungen legt die Exekutive die Bedingungen und Modalitäten fest, unter denen die Beteiligungen erfolgen.

Art. 3. In den Grenzen, die durch das Sondergesetz vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen und das Gesetz vom 31. Dezember 1983 über Institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft festgelegt sind, gilt für die schwere medizinische Apparatur folgende Regelung :

1. Die Deutschsprachige Gemeinschaft kann sich aus den Mitteln des Fonds an der Finanzierung der Investitionskosten für die schwere medizinische Apparatur beteiligen.

2. Keine schwere medizinische Apparatur darf ohne die vorherige Erlaubnis der Exekutive installiert werden, selbst wenn der Initiator die unter 1. erwähnten Zuschüsse nicht beantragt hat oder die Investierung außerhalb der in § 1 erwähnten Einrichtungen erfolgt.

Bevor die Exekutive eine Entscheidung über den Antrag auf Genehmigung trifft, holt sie das Gutachten oder den Bericht des Beirates für Krankenhäuser und Heime für Betagte in der Deutschsprachigen Gemeinschaft ein.

3. Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft legt unter Berücksichtigung der gesetzlich festgelegten Höchstgrenzen für die Investitionen die Bedingungen und Modalitäten für die Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Installierung der schweren medizinischen Apparatur aus den Mitteln des Fonds fest.

Art. 4. Der Fonds wird gespeist durch :

1. die Beträge aus den Rückzahlungen der in Artikel 2 § 2. erwähnten Darlehen;
2. die im Haushaltsdekret der Deutschsprachigen Gemeinschaft zum Zwecke der Erfüllung der Aufgaben des Fonds vorgesehenen Mittel, unter Berücksichtigung des Gesetzes vom 28. Juni 1963, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Juni 1989;
3. die Übertragung der finanziellen Mittel aus dem nationalen Baufonds für Krankenhäuser und sozio-medizinische Einrichtungen;
4. die Beträge aus eventuellen Rückerstattungen der von der Deutschsprachigen Gemeinschaft aus den Mitteln des Fonds gewährten finanziellen Beteiligungen und Zuschüsse.

Art. 5. Vorliegendes Dekret tritt am 1. Januar 1989 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 19. Februar 1990.

Der Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Ausbildung, kulturelle Animation und Medien,

B. FAGNOUL

Der Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales,

M. GROSCHE

TRADUCTION

COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F 90 — 1271

19 FEVRIER 1990

Décret instituant un Fonds de Constructions hospitalières et médico-sociales de la Communauté germanophone

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Il est créé à la section particulière du budget de la Communauté germanophone un Fonds de Constructions hospitalières et médico-sociales de la Communauté germanophone, ci-après dénommé « le Fonds ».

L'Exécutif dispose des ressources du Fonds.

Art. 2. § 1^{er}. La Communauté germanophone peut intervenir, au moyen des ressources du Fonds et sous les formes indiquées au § 2, dans le financement des travaux de construction et de reconditionnement, ainsi que dans les frais d'équipement et d'appareillage des hôpitaux et des établissements médico-sociaux auxquels s'applique la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, notamment les articles 1 à 5.

§ 2. Les interventions dans le financement visé au § 1 comportent :

- 1^o l'octroi de subsides relatifs aux opérations reprises au § 1^{er};
- 2^o l'octroi de prêts pour le financement des opérations visées au § 1^{er};
- 3^o l'intervention dans les charges financières et les taux d'intérêt des emprunts contractés pour le financement des opérations visées au § 1^{er};
- 4^o l'octroi de la garantie pour les créances relatives au financement des opérations visées au § 1^{er}.

L'Exécutif détermine les conditions et les modalités selon lesquelles les interventions s'effectuent dans le respect des plafonds d'investissement fixés par le législateur national et de l'égalité des droits et des obligations de tous les établissements concernés.

Art. 3. Dans les limites de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 et de la loi de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone du 31 décembre 1983, le règlement suivant est d'application pour l'appareillage médical lourd :

1^o La Communauté germanophone peut intervenir, au moyen des ressources du Fonds, dans le financement des frais d'investissement de l'appareillage médical lourd.

2^o Auvun appareillage médical lourd ne peut être installé sans autorisation préalable de l'Exécutif, et ce même si l'initiateur n'a pas sollicité les subsides visés au § 1^{er} et également si l'investissement s'effectue en dehors des établissements visés au § 1^{er}.

Avant de prendre une décision relative à la demande d'autorisation, l'Exécutif demande l'avis ou le rapport du Conseil des établissements hospitaliers et des maisons de repos de la Communauté germanophone.

3^o L'Exécutif de la Communauté germanophone détermine les conditions et les modalités de l'intervention de la Communauté germanophone, au moyen des ressources du Fonds, dans l'installation de l'appareillage médical lourd, dans le respect des plafonds d'investissement fixés par le législateur.

Art. 4. Le Fonds est alimenté par :

- 1° les sommes provenant du remboursement des prêts visés à l'article 2, § 2 point 2;
- 2° les crédits inscrits dans le décret contenant le budget de la Communauté germanophone pour l'accomplissement des missions du Fonds, en vertu de la loi du 28 juin 1963, modifiée par la loi du 28 juin 1989;
- 3° les transferts financiers provenant du Fonds national des établissements hospitaliers et médico-sociaux;
- 4° les sommes provenant de remboursements éventuels des interventions financières et des subsides octroyés par la Communauté germanophone au moyen des ressources du Fonds.

Art. 5. Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} janvier 1989.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié par le *Moniteur belge*.
Eupen, le 19 février 1990.

Le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,
J. MARAITE

Le Ministre communautaire de l'Enseignement, de la Formation,
de l'Animation culturelle et de Média,
B. FAGNOUL

Le Ministre communautaire de la Jeunesse, du Sport,
de la Formation des Adultes et des Affaires sociales,
M. GROSCH

ÜBERSETZUNG

DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N 90 — 1271

19 FEBRUARI 1990. — Decreet houdende oprichting van een Fonds voor de Bouw van Ziekenhuizen en Medisch-Sociale Instellingen

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In de afzonderlijke sectie van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap wordt een Fonds voor de Bouw van Ziekenhuizen en Medisch-Sociale Instellingen van de Duitstalige Gemeenschap opgericht, hierna « het Fonds » genoemd.

De Executieve beschikt over de middelen van het Fonds.

Art. 2. § 1. Met de middelen van het Fonds kan de Duitstalige Gemeenschap, op de in § 2 bedoelde wijzen, tegemoetkomen in de financiering van de bouw- en verbouwingswerken alsook van de kosten van uitrusting en apparatuur van de ziekenhuizen en de medisch-sociale instellingen bedoeld in de gecoördineerde wet van 7 augustus 1987 op de ziekenhuizen, inzonderheid in de artikels 1 tot en met 5.

§ 2. De in § 1 bedoelde tegemoetkomingen in de financiering omvatten :

- 1° het verlenen van toelagen mbt. de in § 1 bedoelde verrichtingen;
- 2° het verlenen van leningen voor de financiering van de in § 1 bedoelde verrichtingen;
- 3° de tegemoetkoming in de financiële lasten en in de rentevoeten van de leningen aangegaan voor de financiering van de in § 1 bedoelde verrichtingen;
- 4° het verlenen van een waarborg voor de schuldvorderingen die verband houden met de financiering van de in § 1 bedoelde verrichtingen.

De Executieve bepaalt de regels volgens welke de tegemoetkomingen dienen te gebeuren met inachtneming van de gelijkheid van de rechten en verplichtingen van alle betrokken instellingen.

Art. 3. In de perken bepaald door de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en door de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap geldt volgende regeling voor de zware medische infrastructuur :

1° Met de middelen van het Fonds kan de Duitstalige Gemeenschap tegemoetkomen in de financiering van de investeringskosten van zware medische apparatuur;

2° Geen zware medische apparatuur mag worden geïnstalleerd zonder voorafgaande toestemming van de Executieve, zelfs als de initiatiefnemer geen aanspraak maakt op de in punt 1 bedoelde toelage en ook als de investering gebeurt buiten de in § 1 bedoelde instellingen.

Alvorens te beslissen over de aanvraag tot toestemming wint de Executieve het advies of het verslag in van de Raad voor de Ziekenhuizen en Rustoord en voor Bejaarden in de Duitstalige Gemeenschap.

3° Met inachtneming van de wettelijk vastgelegde perken voor de investeringen bepaalt de Executieve de regels volgens welke de Duitstalige Gemeenschap, met de middelen van het Fonds, in de installatie van de zware medische apparatuur tegemoetkomt.

Art. 4. Het Fonds wordt gestijfd met :

- 1° de bedragen van de terugbetalingen van de in artikel 2, § 2, punt 2 bedoelde leningen;
- 2° de kredieten waarin het decreet houdende de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voorziet om de opdrachten van het Fonds te vervullen met inachtneming van de wet van 28 juni 1963, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1989;
- 3° de overdracht van financiële middelen uit het nationale Fonds voor de Bouw van Ziekenhuizen en Medisch-Sociale Instellingen;
- 4° de bedragen van eventuele terugbetalingen van de financiële tegemoetkomingen en toelagen die door de Duitstalige Gemeenschap met de middelen van het Fonds verleend worden.

Art. 5. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1989.
Kondigen dit decreet af, bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.
Eupen, 19 februari 1990.

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,
J. MARAITE

Gemeenschapsminister van Onderwijs, Vorming, Culturele Animatie en Media,
B. FAGNOUL

Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenenvorming
en Sociale Aangelegenheden,
M. GROSCH

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F 90 — 1272

25 JANVIER 1990. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon modifiant l'arrêté royal du 29 octobre 1986 d'exécution de l'arrêté royal n° 474 du 28 octobre 1986 portant création d'un régime de contractuels subventionnés par l'Etat auprès de certains pouvoirs locaux

L'Exécutif régional wallon,

Vu l'arrêté royal n° 474 du 28 octobre 1986 portant création d'un régime de contractuels subventionnés par l'Etat auprès de certains pouvoirs locaux, notamment l'article 4, § 2;

Vu l'arrêté royal du 29 octobre 1986 d'exécution de l'arrêté royal n° 474 du 28 octobre 1986 portant création d'un régime de contractuels subventionnés par l'Etat auprès de certains pouvoirs locaux, modifié par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon du 16 février 1989 et du 18 octobre 1989;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu de prendre des dispositions de manière à ne pas mettre en péril l'équilibre financier des communes et des C.P.A.S.;

Sur proposition du Ministre de la Rénovation rurale, de la Conservation de la nature, des Zonings industriels, de l'Emploi et du Ministre des Pouvoirs locaux, des Travaux subsidiés et de l'Eau pour la Région wallonne;

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 4, 1^o b de l'arrêté royal du 29 octobre 1986 d'exécution de l'arrêté royal n° 474 du 28 octobre 1986 portant création d'un régime de contractuels subventionnés par l'Etat auprès de certains pouvoirs locaux, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 16 février 1989, est complété comme suit :

« L'Exécutif peut déroger à cette condition en cas de réduction du nombre d'agents contractuels subventionnés. »

Art. 2. Le Ministre de la Rénovation rurale, de la Conservation de la nature, des Zonings industriels, de l'Emploi pour la Région wallonne est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 25 janvier 1990.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon chargé de l'Economie, des P.M.F.
et de la Fonction publique régionale,

B. ANGELEME

Le Ministre de la Rénovation rurale, de la Conservation de la Nature, des Zonings industriels et de l'Emploi,

E. HISMANS

Le Ministre des Pouvoirs locaux, des Travaux subsidiés et de l'Eau pour la Région wallonne,

A. COOLS